



BULLETIN DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne

BIFAO 28 (1928), p. 25-32

Louis Saint-Paul Girard

Adversaria coptica (§ 1).

Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

Dernières publications

9782724707502	<i>Samut Nord</i>	Bérangère Redon (éd.), Thomas Faucher (éd.)
9782724707427	<i>L'occupation humaine dans le delta</i>	Yann Tristant
9782724707434	<i>Regressus ad uterum</i>	Marie-Lys Arnette
9782724707557	<i>Soufisme et Hadith dans l'Égypte ottomane</i>	Tayeb Chouiref
9782724707632	<i>Archéologie française en Égypte</i>	Laurent Coulon (éd.), Mélanie Cressent (éd.)
9782724707625	<i>BCE 29</i>	Sylvie Marchand (éd.)
9782724707649	<i>BIFAO 119</i>	
9782724707243	<i>Les textes de la pyramide de Mérenrê</i>	Isabelle Pierre-Croisiau

ADVERSARIA COPTICA

PAR

L. SAINT-PAUL GIRARD.

1

U. Bouriant a publié dans les *Mémoires de la Mission archéologique française au Caire*, tome VIII, 2^e fascicule, p. 147-266, des *Éloges de l'Apa Victor* qui sont contenus dans le cod. copte 129¹⁵, folio 39 R et suiv. de la Bibliothèque Nationale de Paris.

Ce texte classique mériterait une réédition, qui prendra place, je l'espère, dans notre *Bibliothèque d'Études coptes*. En attendant, les coptisants seront peut-être heureux d'avoir une collation exacte du manuscrit de Paris dont j'ai reproduit même les fautes. Elle sera suivie d'autres textes inédits concernant l'Apa Victor.

Les chiffres renvoient aux pages et lignes de l'édition Bouriant.

*
* *

147, 2	post εβολ adde ON .
148, 10	post ψαχε adde NIM .
17	ḿψαγμακαριζε .
149, 4	ψανεϥφρανε .
7	ante ḿμοc adde εϥχω .
15	ερχοεϊc loco εϥχοεϊc .
150, 6	νανοϥϊ loco νανοϊ .
11	ḿzḿḿνοϥτε .
151, 8	ενε loco νε .
11	νανοϥν αν .

152,	2	ΛΥΝΟΥΣΜ̄ ·
	6	post ἄπνουτε adde πῖρο ·
	»	in fine ἄζητῆ ·
	14	post ερωα adde ετβε θοτε ἠῆρωμε · εβολ' χε ερωανπῖρωμε ζῆτοοτῆ' εῖρωβε · φαφῶωτ εῖρωμε νσογῶ εῖπνουτε : ·
	15	ἠῆτῆῖρωβε ·
153,	8	ἠθε ταβοχοδονοσφ ·
154,	6	νεφῆμζαλ ·
	11	αλογον ·
155,	4	ἠνεεβηγε ναβοχοδονοσφ ·
158,	14	ἠσοϋωμ loco ἠσοϋον ·
159,	16	νεϋναταεῖοοϋ αν πε loco νεναταεῖοοϋ αν πε ·
160,	2	in fine, post ἠταῖχε adde αν
163,	12	post ΔΙΚΑΙΟΣ mss. omittit μῆ ·
	13	codex habet post τμντερο : ἠῆμμηγε ·
164,	7	ἠῆτεμτωοϋν ·
165,	7	εϋοῆζ loco εϋωῆζ ·
	8	ῖκακε loco ἠκακε ·
166,	4	†ναφαχε loco †ναφαβε ·
	»	καλωσ loco καλος ·
168,	2	ἠγκαταφρονει loco ἠῆ — ·
	16	ἠταγῆφῶϋ ·
169,	1	ἠταοϋωπε ·
170,	11	ε†ναααϋ ·
	12	εϋωανῆφῶϋ ·
171,	1	ἠσεμοοϋτῆ loco σεμοοϋτῆ ·
	3	σεμε loco ἠσεμε ·
	4	νοϋωῆω loco νοϋωϋ ·
	8	ἠεαχιϋ loco ἠεαχιϋ ·
	10	εφαχμοϋ loco ἠφαχμοϋ ·
	12	τεφϋσιϋ loco τφϋσιϋ ·
172,	3	πετσοϋορῆ ·
	12	ετε ται τε ·

- 173, 4 in fine, post
 ΟΥΜ̄Ν̄ΤΡΕϞ̄Ρ̄Σ̄ΤΗϞ̄ adde
 ΛΥΩ ΜΕΡΕ ΤΕΚΜ̄Ν̄ΤΡΕϞ̄-
 Ρ̄Σ̄ΤΗϞ̄ (†ΣΗΥ) etc.
- »
 174, 3 ΩΗΡΕ ΛΝ Σ̄Ι ΩΕΕΡΕ ·
 4 Ν̄ΤΕΚΣΕ ·
 5 Ν̄ΤΕΚΜΙΝΕ ·
 ΤΛ̄ῙΕ̄ΤΗΥΤ̄Ν̄
 post ΠΕΧΛϞ̄ ΝΛϞ̄ ΧΕ adde : ΕΤΒΕ ΟΥ
 ΜΠΕΚΣΩ̄Τ̄Μ̄ Ν̄ΣΛ ΠΕΚ̄Ε̄ῙΩ̄Τ̄ ΛΥΩ
 Ν̄ΣΛ ΠΛΟΥΕΣΣΑΣ̄Ν̄Ε Ν̄ΓΟΥΩΨ̄Τ̄
 Ν̄ΝΑΝΟΥΤΕ¹ : ΛΟΥΩΨ̄Β̄ Ν̄Σ̄Ῑ
 ΪΠΕΤΟΥΛΛ̄Β̄ ΑΠΑ Β̄ΙΚ̄Τ̄Ω̄Ρ̄ ΠΕΧΛϞ̄
 ΝΛϞ̄ ΧΕ¹ (ΛΚΟΥΩΨ̄ ΕΤΡ̄ΛΟΥΩΨ̄Τ̄
 Ν̄ΛΨ̄) etc.
- 9 post Μ̄Π̄Ρ̄Χ̄Ω̄ ΕΡΟ̄Ῑ adde : Ν̄Σ̄Ν̄¹ ΩΒΩ
 ΝΨ̄Μ̄ΜΟ ΛΥΩ ΕΥΨ̄ΟΒ̄Ε¹ : — ΛΟΥΩΨ̄Β̄
 Ν̄Σ̄Ῑ Π̄Ρ̄ΡΟ · ΠΕΧΛϞ̄ ΝΛϞ̄ ΧΕ ΣΩ̄Τ̄Μ̄
 Ν̄ΣΩ̄Ῑ Ν̄ΓΟΥΩΨ̄Τ̄ ΝΝΑΝΟΥΤΕ ΤΑΡΕΚ-
 Ω̄ΝΣ̄¹ · Ν̄Γ̄Σ̄ΟΟΥΝ ΛΝ ΧΕ etc.
- 177, 15 Ν̄Γ̄ΕΡΣ̄ΟΤΕ ·
- 179, 2 post Σ̄Ν̄ ΚΗΜΕ ΛΥΩ̄ adde Ν̄Ϊ̄†Ψ̄ΙΠΕ
 ΝΕΝΡΕϞ̄Ω̄ΜΨ̄Ε (Ε̄ῙΔΩΛΟΝ) ·
- 10 post ΕΤΡΕϞ̄ΝΛΥ adde ΕΤΕϞ̄ΜΛΛΥ¹ :
 ΝΤΕΡΕΣΝΛΥ (ΔΕ ΕΡΟϞ̄) ·
- 180, 9 initio ΛϞ̄ΤΟΥΧΟ (Ν̄ΟΥΣΣΙΜΕ) ·
- 181, 4 (Ν̄ΤΜ̄Ν̄Τ̄Ρ̄ΡΟ) Ν̄Ν̄ΜΠΗΥΕ ·
- 182, 7 ΣΙΧ̄Μ̄ loco ΕΧ̄Μ̄ ·
 15 (ΛΨ̄ΕΛΕΕΤ) ΟΥΕΙΝΕ ·
- 184, 6 Σ̄Ν̄ΡΕΜ̄Ν̄ΒΟΙΛΕ ·
 10 Ν̄Ν̄ΜΠΗΥΕ ·
 11 in fine Μ̄ΠΙΕΓΚΩΜΙΟΝ ·
- 186, 15 Χ̄Ῑ (ΣΚΩ) ·
 16 initio adde Μ̄Ν̄ ΟΥΟΝ ΝΙΜ ·
- 187, 1 Π̄Ν̄Ρ̄ΡΩΟΥ ·
 16 Ν̄ΤΕΝΝΑΧΕ ·

188,	8	Ν̄ϞΝΑΧΚ ·
189,	9	ϞΩΛΟΜΩΝ ·
190,	4	ḿΜΟϞ loco ḿΜΟΚ ·
	7	†ΝΑΑΑΣ ·
	8	Ε̄ΙΠΑΡΑΚΑΛΕ̄Ι ·
	16	ḿΛΑΝΝΩΝΝΑ ·
191,	7	ḿΖḿΠΕΘΟΥ ·
	»	ḿΖḿΠΕΤΝΑΝΟΥΟΥ ·
	9	ΑΝΑΩΒΕΕΡ ΟΥΕ ḿΜΟ̄Ι ·
	10	ΕΧΩ̄Ι ·
192,	9	ḿΠΕΡΡΟ ·
	14	ḿϞΟΤΕ ·
193,	2	ḿΖḿΝΝΟϞ ·
	12	ΕΥΤΥΧΙΑΝΟϞ ·
	15	post ḿΨΟΥΨΟΥ adde ΝΜΜΑΡΤΥΡΟϞ ·
194,	12	ΛΥΩ in codice non legitur ·
195,	7	ΛΥΠΑΡΖ̄ΙΤΑ : sic in codice.
	9	Ε̄ΙΝΑΤ̄ḿΝΤΩΝ̄Γ ·
	12	ΕΧḿ ·
196,	7	ḿΝΕϞΡΟΟϞ ·
	10	ḿΖΙϞΕ ΠΑΡΑ ·
	12	†ΑΝΝΩΝΝΑ ·
197,	11	ḿΖḿΖΟΠΛΟΝ
199,	4	post ḿΠΑΧΟΕΙϞ adde ΛΥΩ ḿΧΟΕΙϞ ·
201,	2	ΕΝΟΥΧΕ ΝΟΥΚΩΣ̄Τ ·
205,	11-12	ΝΕΚΑΠΟΛΟΓΙΑ ·
	12	ΕΚΩΑΝΧΕ ·
206,	10	ΛϞΩΝ̄Τ ·
	15	ΟΥΟΙΚΟΝΟΜΙΑ ·
207,	8	ΝΕϞϞΟΟΥΝ ·
208,	4	ḿΠΕΝ̄ΤΑϞΩΠΕ Ν̄Μ ḿΠΕΝΤΑϞ (<i>sic</i>)
		ΝΑΥ ·
	9	ḿΤ̄Κ̄ ΟΥΡḿ ḿΤΩΝ ·
	10	post ΑΝΟΚ ΟΥΑ ΖΩ adde Ε̄ΩΠΕ
		ḿΤΟΚ ΟΥΜΑΤΟ̄Ι ΑΝΟΚ ΟΥΑ ΖΩ ·
	13	post Ζḿ Τ̄ḿΜΗΤΕ adde

- ΕΙΨΑΝΧΟΟΣ ΧΕ' ΕΙΝΑΔΙΒΛΛΕ
 ΜΜΟΚ Ν'ΣΕΒΟΠΚ · ΕΙΣ' ΖΗΗΤΕ
 ΚΝΑΥ' ΕΡΟΙ · ΧΕ ΣΕΡΟΕΙΣ ΕΡΟΙ
 ΝΟΥΟΕΨ ΝΙΜ · ΛΥΨ' ΜΝΤΑΙ
 ΜΜΑΥ' ΝΛΑΛΥ ΜΠΑΡΡΗΣΙΑ :
 (ΕΚΨΑΝΧΟΟΣ) etc.
- 209, 3 ΜΠΣΟΛΣΑ Ν'ΝΕΥΕΡΗΥ ·
 » ΛΥΨ ΟΥΝ ΡΩΜΕ ·
 7 ΜΠΡΩΜΕ ·
 12 Ν'ΤΑΣΟΛΟΜΩΝ ΧΟΟΣ ·
 16 Ν'ΣΜ ΠΑΡΡΗΣΙΑ ΝΑΣΡΟΚ ·
 210, 6 ante ΜΝΤΑΙ adde ΤΕΩΣ ·
 7 ΛΗΝΩΝΝΑ ·
 211, 5 ΖΝ ΖΕΝΣΟΒΕ ΝΕΤΣΟΥΠ loco ΖΝ ΖΕΝΣΟΥΠ ·
 6 ΨΟΟΠ loco ΨΟΩΠ ·
 10 †ΣΟΟΥΝ loco Ε† — ·
 » ΚΗ loco ΝΗ ·
 212, 7 πεϊοείΨ loco πειογοείΨ ·
 9 ΝΟΥΝΑ loco ΝΟΥΑ ·
 10 ΜΝ ΜΜΑΣΕ loco ΜΜΑΛΣΕ ·
 14 ΕΧΜ ΠΕΘΡΟΝΟΣ ΜΠΕΘΕΟΟΥ ·
 17 ΕΨΩΠ ΝΜΜΑΙ ·
 214, 1 post επίτιμία adde ΜΠΕΨΣΕΤΗ
 (ΟΥΕΙ ΝΑΨ Ν'ΣΑ ΠΜΟΥ) ·
 216, 15 ΕΨΤΑΛΛΗΥ ΕΠΕΨΨΟΣ ·
 217, 1 ΕΥΨΨΟΥ ·
 12 ΠΛΛΟΣ sic in codice ·
 218, 1 ΕΨΨΟΥ ·
 2 ΠΠΕΤΝΑΝΟΥΨ ·
 4 ΨΨΟΣ ·
 8 ΛΥΡΟΚΖΨ ·
 13 ΕΤΟΟΤΟΥ ·
 219, 6 ΛΥΨΨΟΥ ·
 220, 4 Ν'ΤΑ† loco Ν† ·
 14 ΣΟΠ† loco ΣΟΥΠ
 15 ΚΝΑΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑ sic in codice, et

- in margine alia manu legitur $\sigma\omega$ $\mu\pi\iota\mu\lambda$
 221, 5 post $\bar{\eta}\zeta\rho\omega\mu\alpha\nu\omicron\varsigma$: — a dextris, inter lineas,
 legitur $\omega\lambda\chi\epsilon$.
- 222, 14 $\kappa\alpha\iota \Delta\epsilon \bar{\eta}\tau\epsilon\rho\epsilon\pi\omega\tau\eta\rho \chi\omicron\omicron\upsilon$
 $\kappa\lambda\chi \lambda\chi\pi\lambda\zeta\tau\bar{\eta}$.
- 223, 1 $\bar{\eta}\nu\epsilon\kappa\omega\lambda\chi\epsilon$.
 13 $\tau\epsilon\nu\omicron\upsilon \sigma\epsilon \omega \beta\iota\kappa\tau\omega\rho$.
- 224, 3 $\epsilon\tau\epsilon\chi\omega\rho\alpha \bar{\eta}\nu\epsilon\tau\omicron\nu\bar{\eta}$.
 10 $\lambda\eta\nu\omega\nu\eta\lambda\alpha$.
 11-12 $\epsilon\nu\omicron\upsilon\omicron\mu \sigma\nu\omicron\upsilon$ sic .
 12 $\bar{\mu}\bar{\eta} \nu\omicron\upsilon\beta \omicron\upsilon\delta\epsilon \zeta\alpha\tau \kappa\lambda\omega$
 $\nu\epsilon \zeta\mu \pi\rho\omega\mu\epsilon$.
- 226, 8 $\bar{\epsilon}\nu\lambda\upsilon$.
- 227, 10 $\bar{\zeta}\bar{\eta} \tau\epsilon\kappa\epsilon\rho\chi\eta\lambda\upsilon$.
- 229, 1 $\bar{\eta}\tau\rho\omicron\sigma\omicron\pi\omicron\nu$ male codex habet pro
 $\pi\rho\omicron\sigma\omicron\pi\omicron\nu$
 5 $\epsilon\tau\rho\epsilon\omicron\upsilon\omega\zeta \zeta\iota\chi\bar{\mu} \pi\kappa\lambda\zeta$.
 9-10 $\omicron\upsilon\delta\iota\delta\alpha\sigma\kappa\alpha\lambda\omega\varsigma$.
 16 $\omicron\upsilon\psi\epsilon\epsilon\rho\epsilon \psi\eta\mu \bar{\eta}\sigma\zeta\iota\mu\epsilon$.
- 230, 3 $\epsilon\nu\epsilon\kappa\epsilon\sigma\kappa\epsilon\upsilon\bar{\varsigma}$ (= *σκεῦος*) .
 12 $\pi\epsilon\sigma\lambda\alpha\tau\bar{\iota}\omicron\nu$ (= *σίδδιον*) .
 15 $\pi\kappa\omicron\upsilon\bar{\iota}$.
 16 $\omicron\upsilon\sigma\kappa\epsilon\upsilon\bar{\varsigma}$ (= *σκεῦος*) .
- 231, 5 $\epsilon\iota\epsilon\omega\pi\epsilon$.
 12 $\omicron\upsilon\sigma\kappa\epsilon\upsilon\varsigma$ (= *σκεῦος*) .
 14 $\bar{\eta}\nu\epsilon\tau\lambda\upsilon\bar{\rho}$.
- 232, 3 $\kappa\alpha\zeta\omicron\phi\upsilon\lambda\lambda\gamma\iota\omicron\nu$ (= *γαζοφυλάκιον*) .
- 234, 5 initio post $\bar{\zeta}\bar{\eta}\kappa\omicron\omicron\upsilon\omicron\epsilon$ adde
 $\lambda\omicron\iota\pi\omicron\nu \lambda\upsilon\epsilon\bar{\iota}\varsigma \tau\lambda\uparrow\lambda\pi\omicron\phi\alpha\bar{\varsigma}\bar{\iota}\varsigma$
 $\bar{\epsilon}\rho\omicron\upsilon$. $\chi\epsilon \bar{\eta}\nu\epsilon\zeta\bar{\eta}\kappa\epsilon\kappa\omicron\omicron\upsilon\epsilon$ ($\mu\omicron\upsilon$
 $\bar{\eta}\tau\epsilon\chi\bar{\alpha}\phi\omicron\rho\mu\eta$: .
 6 $\mu\mu\alpha\rho\tau\epsilon\rho\omicron\varsigma$.
 11 initio post $\epsilon\iota\varsigma$ scripsit altera manus
 $\kappa\lambda\iota$ inter utramque lineam .
- 235, 5 $\lambda\upsilon\zeta\omega\gamma\rho\alpha\phi\epsilon\iota$.
 » $\zeta\iota\epsilon\rho\lambda\tau\bar{\iota}\omicron\nu$.

- 236, 4 Τῆννοοῦ .
 9 φαντῆνεπιτελει .
 237, 6 πεῦσνοϋ loco νεῦ — .
 238, 1 σφοῦζ loco σωνζ .
 2 ante μαρτερος, ἴπ bis scriptum .
 7 νασοῦς loco νασοῦσῃ
 » νοῦμνηϋε loco ζῆ — .
 239, 1 ἦος οἷν ἠνεικεμινε .
 6 post εβολ adde ζητῆς .
 240, 7 εζραῖ ἠϋσια .
 11 οἷν loco λη
 241, 8 initio ἠνμμαρτυρος τηρου .
 9-10 επεχορος ἠνεμαρτυρος .
 242, 17 πενοῦτε sic in codice .
 243, 12 ω παλοφωρος .
 244, 6 post λω adde νζητ .
 11 οῦῆ οῦῖωτ .
 12 ἠζῆνος .
 245, 1 μεφῆελλο .
 2 ἠνεμαρτυρος .
 7 ἠοῦοπλοπ sic codex pro ἠοῦζοπλον .
 11 επκαστρων .
 246, 3 ετναδωῶπ .
 4 νενταῦχι .
 7 ἠτατῆεντῆκ .
 10 in fine τυρανος .
 16 τκιβοῦτος .
 » ἠταχ† φοχῆ .
 247, 9 (ἠοῦραν) εηανοῦβ loco ετοῦααβ .
 10 initio post παγιος adde βικτωρ
 248, 6 initio, loco βικτωρ codex male habet βικτωκ .
 10 post ἠτῆκ οῦῖακωβ adde ζῆ πεκμε εζοῦν
 επνοῦτε .
 ιακωβ (μεν) etc .
 249, 2 in fine ἠβερρε .
 5 ἠπατε loco ἠματα .

12	ἸΟΥΦΩΛΕ ·
13	ἸΝΝἸΠΗΥΕ ·
14	initio ΕΝΕΝΤΑΚΚΑΛΥ (ἸΝΣΩΚ) ·
17	ΤΕΚΖΥΠΟΜΟΝΗ ·
251, 9-10	ἸΝΝΟΥΟΥ ΛΗ ΝΕ sic recte in codice ·
252, 12-13	post ΚΑΤΑΦΡΟΝΕΙ lege ἸΠΦΟΥΦΟΥ ἸΠΕΪΒΙΟΣ ·
16	ante ΒΙΚΤΩΡ adde ΠΑΓΙΟΣ ·
»	in fine ΕΥΖΩΦΚΕ ·
253, 3	ΠΑΪ ΕΤἸΠΕ ·
5	in medio ἸΜΛΑϸ loco ἸΜΟϸ ·
9	ΖΙΕΡΑΚἸΟΝ ·
254, 11	ἸΩΠΗΡΕ ·
»	ἸΤΑΝΝΚΩΜΙΣ ·
12	ἸΦΙΛΟΣΟΦΙΚΟΝ ·
256, 9	ΛΥΦΕΝΣΤΗϸ ΖΑΡΟϸ ·
259, 9	post ἸΠΕΥΛΑΣ adde ΠΡΩΜΕ ΔΕ ΝΕΦἸΜΟΟΦΕ ΛΥΩ ΝΥΣΟΟΥΝ ΛἸ ΧΕ ΕϸΒΗΚ ΕΤΩΝ ΕΒΟΛ ΖἸΤἸ ΠΕΖΟΥΟ ἸΠΗΡΠ · ΛΥΩ ΕΒΟΛ ΧΕ ΝΕΜἸ ΛΩΦΩ ΖΝ ΤΕϸ ΧΕΝΕΠΩΡ · (ΛΠΡΩΜΕ ΖΕ ΕΠΕΣΗΤ etc.)
260, 1	ἸΛΑΛΥ ·
4	post ΕΒΟΛ ΖἸ ΠΝΟΣ dele ἸΖΙΣΕ, adde ἸΤΚΑΣ ·
5	ΛΣἸ ΟΥΑΜΟΜΕ ·
262, 1	in fine ΕϸΩ ἸΩΠΗΡΕ ΖΡΑἸ ·
263, 9	in fine ΕΛἸΟΥΕΩΣ ·
13	ἸΣΩΜΟΟΥΣΙΟΝ ·
17	ἸΜΛΑἸΓΑΠΗ ·
264, 12	ΝΣΕ† ΝΑϸ ·
14	ΚΑΤΑ ·
»	ΧΗΣ (656)
17	ἸΠΜΟΝΑΣΤΗΡΙΣ ·

L. SAINT-PAUL GIRARD.